

As Per NEP 2020

University of Mumbai



Title of the program

- | | | |
|--|---|----------------|
| A- P.G. Diploma in German Studies | } | 2023-24 |
| B- M.A. (German Studies) (Two Year) | | |
| C- M.A. (German Studies) (One Year) | | 2027-28 |

Syllabus for

Semester – Sem I & II

Ref: GR dated 16th May, 2023 for Credit Structure of PG

Preamble

1) Introduction

The M.A. (German Studies) is an outcome based, research and job oriented programme. The emphasis on German language competence, translation and courses on teaching of German as a foreign language besides courses on German philology and culture studies empower the students at multiple levels. The comprehensive syllabus has an multidisciplinary, interdisciplinary and intercultural character, which enables the students to pursue research and careers in the field of German as well as allied domains globally.

The Department also carries out research & translation projects with other Indian, German, Austrian & Swiss Universities. The academic programmes and curriculum of German are constantly reviewed keeping in mind compulsory basic disciplinary knowledge, the latest academic developments in German Studies, the local and global interdisciplinary and intermedial scenario and the vocational interests of the students.

2) Aims and Objectives

Our aim is to impart quality education in German language, literature, culture, translation & intercultural studies. The academic curriculum of advanced programmes is supplemented by numerous seminars on language teaching, literature, intercultural hermeneutics, linguistics, translation, philosophy, aesthetics etc. The students gain from enriching contributions made by guest professors, research scholars, trainees and exchange students from German speaking countries, which provide them with an opportunity of constant academic interaction with native German scholars throughout the academic session.

3) Learning Outcomes

The **M.A. (German Studies)** Programme shall prepare and enable the graduates to

1. demonstrate updated advanced domain knowledge and competence in German Studies with a focus on proficiency in German language, literature and culture acquiring research, translation and teaching skills within a multi-/ interdisciplinary context.
2. excel professionally in a globally competitive world in academia, industry, government and entrepreneurial pursuits as creative individuals with leadership qualities and ability to work in teams with procedural competence, effective communication skills and intercultural competence
3. develop as socially and ethically responsible citizens who are aware and sensitive to local needs and contribute to society
4. Any other point (if any) -

Programme Outcomes (PO)

On completing the M.A. (German Studies) at the University of Mumbai, the graduates shall be able to

1. **Knowledge and understanding:** demonstrate and apply sound domain knowledge and competence in German language, literature, culture studies as well as use teaching and translation skills with respective techniques, methodologies and theories constructively in professional spheres.
2. **General, technical, professional and communication skills:** cognitive and technical skills to develop and put into practice effective academic and creative writing, oral communication, reading and presentation skills in German and use appropriate body language, recall and recite / adapt / enact literary text passages.
3. **Application of knowledge and skills, critical thinking, analytical and interpretative ability:** analyse, interpret, evaluate and critique quantitative and qualitative data including texts and discourses.
4. **Research skills:** identify, select, organise, use research techniques to carry out research and value intellectual property rights and to formulate evidence-based solutions to complex and unpredictable problems.
5. **Use of modern tools:** choose and use basic computer applications & domain specific digital tools and social media.
6. **Interdisciplinary bandwidth:** understand, investigate and evaluate concepts from diverse disciplines such as linguistics, philosophy, history, art, didactics, film studies and comparative aesthetics.
7. **Humanities, environment and society:** serve and assist in socially/ environmentally useful and productive work.
8. **Respect for otherness:** Demonstrate awareness and show sensitivity for the underprivileged, the differently abled and the discriminated and understand gender diversity, differences and display conflict management skills.
9. **Constitutional, humanistic, moral and ethical skills:** discuss and assess values of human dignity, empathy, integrity, moral courage, social justice, inclusivity.
10. **Intercultural competence:** identify, analyse and discuss German and Indian cultural similarities and particularities without essentializing stereotypes, understand and appreciate art and aesthetics of diverse cultures.
11. **Entrepreneurship skills, individuality, teamwork and project management:** develop professionalism, organisational skills and employability skills, generate solutions to complex problems independently, requiring exercise of full personal judgement, responsibility and accountability, make decisions, put into practice self-, time- and change management and solve problems.

12. **Generic learning:** listen carefully, read texts and research papers analytically and present complex information in a clear and concise manner to different groups carefully, pursue self paced and self-directed learning cultivate self-awareness, inner strength, creative and original thinking, attitude to continuously update and upgrade one's knowledge and expertise.

13. **Employability and job-ready skills and capabilities/qualities and mindset:** adapting to the future of work and responding to the demands of technological developments and innovations.

5) Credit Structure of the Program (Sem I, II, III & IV) (Table as per Parishisht 1 with sign of HOD and Dean)

R. _____

(2 Yr PG)	Level	Sem. (2 Yr)	Major		RM	OJT / FP	RP	Cum. Cr.	Degree
			Mandatory*	Electives Any one					
I	6.0	Sem I	Course 1 Novel & Drama Credits 4 Course 2 European Cultural History Credits 4 Course 3 Advanced German Skills I (B2/C1/C2) Credits 4 Course 4 Linguistics Credits 2	Credits 4 Course 1 Film Studies OR Course 2 Business Translation OR Course 3 History of German Literature I (1600–1914) OR Course 4 Any course offered by the Indian/ German partner Universities / MOOC	Research Methodology Credits 4			22	PG Diploma (after 3 Year Degree)
		Sem II	Course 1 German Poetry Credits 4 Course 2 Theory and Practice of Translation Credits 4 Course 3 Didactics I Credits 4 Course 4 Advanced German Skills II (B2/C1/C2) Credits 2	Credits 4 Course 1 Culture Studies: Concepts and Critique OR Course 2 Intermedial Translation OR Course 3 History of German Literature II (1914 till present) OR Course 4 Any course offered by the Indian/ German partner Universities / MOOC		Teaching Practicals / Internship Credits 4		22	

Cum. Cr. For PG Diploma			28	8	4	4	-	44	

Exit option: PG Diploma (44 Credits) after Three Year UG Degree

M.A. (German Studies)
(Second Year of M.A. (German Studies)) (Overview)
(2024-25 onwards)

(2 Yr PG)	Level	Sem. (2 Yr)	Major		RM	OJT / FP	RP	Cum. Cr.	Degree
			Mandatory*	Electives Any one					
II	6.5	Sem III	Course 1 German Classics Credits 4 Course 2 Theories of Literature Credits 4 Course 3 Academic Writing Credits 4 Course 4 Advanced German Skills III (B2/C1/C2) Credits 2	Credits 4 Course 1 Didactics II OR Course 2 Medical or Legal Translation OR Course 3 Employability Skills OR Course 4 Any course offered by the Indian/ German partner Universities / MOOC			RP 4	22	PG Degree After 3-Yr UG
		Sem IV	Course 1 Contemporary German Literature Credits 4 Course 2 Comparative Aesthetics Credits 4 Course 3	Credits 4 Course 1 Introduction to German Philosophy OR Course 2 Technical Translation OR Course 3 Creative Writing (German) OR			RP 6	22	

			Advanced German Skills IV (B2/C1/C2) Credits 4	Course 4 Any course offered by the Indian/ German partner Universities / MOOC					
Cum. Cr. for 1 Yr PG Degree			26	8			10	44	
Cum. Cr. for 2 Yr PG Degree			54	16	4	4	10	88	

Note: * The number of courses can vary for totalling 14 Credits for Major Mandatory Courses in a semester as illustrated. The medium of instruction for all Mandatory courses and some electives shall be primarily German.



Sign of the HoD
Name of the HoD: Prof. Dr. Meher Bhoot
Name of the Department: German

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester I

Course Name: Novel & Drama (Roman und Drama) (Mandatory)

Total Credits: 04

Total Marks: 100

University assessment: 50, College / Continuous assessment: 50

Course Outcomes:

1. Read and understand the selected texts. Memorise, recite (or enact) passages.
2. Analyse, interpret, argue, think critically and discuss values of human dignity, empathy, integrity, moral courage, social justice, inclusivity.
3. Apply domain knowledge of primary text/s, genre, author, epoch and secondary literature, academic/creative writing and research skills.
4. Present complex information in a clear and concise manner, with self paced and self-directed learning, cultivate self-awareness, inner strength, creative and original thinking, attitude to continuously update and upgrade one's knowledge and expertise.

Module 1: Novel (one)

Unit 1

Novel content and analysis

Unit 2

Genre, narratology, form, historical context

Units may vary as per selected text/s.

Module 2: Drama (one)

Unit 1

Drama content and analysis

Unit 2

Genre, form, historical context.

Units may vary as per selected text/s.

References: Any **one novel and one drama** out of the following:

Novels:

1. Schalansky, Judith: Der Hals der Giraffe. Berlin 2011.
2. Dönhoff, Friedrich: Der englische Tänzer. Ein Fall für Sebastian Fink. Zürich 2010.
3. Kafka, Franz: Der Prozess. Berlin 2023.
4. Rosenfeld, Astrid: Adams Erbe. Zürich 2011.

5. Timm, Uwe: Johannisnacht. 13. Aufl., München 2012.
6. Haushofer, Marlene: Die Wand. Berlin 2012
7. Schami, Rafik: Die Sehnsucht der Schwalbe. 11. Aufl., München 2002.
8. Schami, Rafik: Eine Hand voller Sterne. 10. Aufl. München 2000.
9. Fitzek, Sebastian: Passagier 23. Droemer eBook. 2014.
10. Grass, Günter: Die Blechtrommel. München 1993.
11. Süskind, Patrick: Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders. Zürich 1985.

Dramas:

1. Jelinek, Elfriede: Was geschah, nachdem Nora ihren Mann verlassen hatte; oder Stützen der Gesellschaften. Köln 1984.
2. Jelinek, Elfriede: Schwarzwasser. Hamburg 2020.
3. Schimmelpfennig, Roland: Der Kreis um die Sonne. Frankfurt 2020.
4. Schiller, Friedrich: Maria Stuart. München 1966.
5. Brecht, Bertolt: Die Dreigroschenoper. Frankfurt 1991.

Or any other novel/s or drama/s selected by the course incharge

Pattern of the exam paper: 4 questions of 10 marks each with internal choice and 10 objective / MCQ / short questions for 10 marks.

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester I

Course Name: Introduction to European Cultural History (Einführung in die europäische Kulturgeschichte) (Mandatory)

Total Credits: 04

Total Marks: 100

University assessment: 50, College / Continuous assessment: 50

Course Outcomes:

1. Understand highlights of historical, cultural & literary events of Europe; the contribution of important personalities to historical, political, social & cultural scenarios from 1400 till present.
2. Analyse and think creatively and critically, assess & evaluate historical, cultural & literary phenomena, events & personalities.
3. Apply academic writing skills and demonstrate research skills.
4. Develop argumentation and discursive skills and the ability to reflect on intercultural aspects.

Module 1: Social, political and art history from Renaissance to March Revolution

Unit 1

Humanism, Renaissance (Da Vinci, Michelangelo), Martin Luther (Indulgences and Theses), Reformation & Counter-reformation, Inquisition, Thirty Years War, Westphalian Treaty, Baroque & Rococo (Johann Sebastian Bach, Friedrich Georg Händel), Literature (Martin Opitz, Andreas Gryphius, Angelus Silesius, Grimmelshausen), Inventions, Mercantilism, Absolutism (Louis XIV), Enlightenment (Immanuel Kant), Literature (J. C. Gottsched, G.E Lessing, C. Wieland) Enlightened Absolutism (Friedrich the Great), Seven Years War, Literature (J.G. Herder, F.G. Klopstock, J. W. v. Goethe, F. von Schiller) French Revolution (Louis XVI), Reign of Terror (Robespierre), Weimar Classicism, (W. A. Mozart, L. v. Beethoven), Romanticism (G.H. Schubert, Grimm brothers, L. Tieck, Novalis, C. Brentano, J. v. Eichendorff), Napoleon, German Confederation & Prussian Reforms, Continental Block, Waterloo

Unit 2

Congress of Vienna, Inventions (Darwin), Biedermeier (F. Grillparzer, H. Heine, G. Büchner, E.T.A. Hoffmann, A. v. Droste-Hülshoff), Restoration, the Holy Alliance, Deutsche Burschenschaft, Carlsbad Decrees, Demagogue Persecution, Hambacher Fest, Göttinger Seven, Nationalism, Industrialisation, Weaver's Revolt, March Revolution, Frankfurter National Assembly, Greater Germany or minor Germany, Karl Marx & Friedrich Engels (Communist Manifesto), Socialism, Realism (T. Storm, C.F. Meyer, T. Fontane, A. Schopenhauer)

Module 2: Social, political and art history from Otto von Bismarck's Era to Present

Unit 1

Otto von Bismarck (Internal & Foreign Policies), Three wars for German Unity, North German

Confederation, Naturalism (G. Hauptmann, A. Holz, J. Schlaf), Imperialism (Wilhelm II), Inventions, Symbolism, Impressionism, Modernism (A. Klimt, Strauss, Marinetti), Literature (A. Schnitzler, H. Hofmannsthal, Thomas Mann, R. Musil, R.M. Rilke), World War I (Cause, Course & Consequences), Weimar Republic, Expressionism and Dadaism (Kandinsky, Kokoschka), Literature (G. Trakl, G. Benn, Else Lasker-Schüler, F. Kafka, A. Döblin) The Golden 1920s

Unit 2

National socialism, Great Depression, Third Reich, Adolf Hitler (Internal & Foreign Policies), Fascism & Holocaust, World War II (Cause, Course & Consequences), Philosophy (Freud, Heidegger, Sartre), Literature (R. Musil, E. Canetti, H. Hesse, E. Kästner, Ö. v. Horvath, B. Brecht, A. Seghers, S. Zweig), Division of Germany, GDR & FRG, Cold War, Philosophy (Wittgenstein, Jaspers) Literature (Nelly Sachs, W. Borchert, M. Frisch, G. Grass, A. Dürrenmatt, H. Böll, P. Celan) NATO & Warsaw Pact, Student's revolution & 1960s, Berlin Wall, Fall of Berlin wall, Reunification of Germany, European Union, Literature

References:

- Delouche, Frederic (Hg): Das europäische Geschichtsbuch. Von den Anfängen bis ins 21. Jahrhundert. Cotta 2012.
- Friedell, Egon: Kulturgeschichte der Neuzeit. Band I, II, III. München 2011.
- Howarth, Eva: Du Mont's Schnellkurs. Kunstgeschichte. Köln 2002.
- Jäger, Wolfgang (Hg): Kursbuch Geschichte, Sachsen-Anhalt. Berlin 2017.
- Johannsen, Rolf (Hg.): 50 Klassiker. Gemälde. Hildesheim 2007.
- Mann, Golo: Deutsche Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts. Frankfurt am Main 2009.
- Nerdinger, Winfried: Perspektiven der Kunst. Von der Karolingerzeit bis zur Gegenwart. Oldenburg 2006.
- Mueller, Helmut (Hg): Deutsche Geschichte in Schlaglichtern. Mannheim, 2. Aufl., München/Wien 2007.
- Nusser, Peter: Deutsche Literatur: Eine Sozial- und Kulturgeschichte, vom Barock bis zur Gegenwart. Darmstadt 2012.
- Rauh, Robert (Hg): Grundwissen Geschichte. Sekundarstufe. Berlin, 2015.
- Sternburg, von Wilhelm: Die Geschichte der Deutschen. Frankfurt/New York 2005.
- Vietta, Silvio: Europäische Kulturgeschichte. Eine Einführung. München 2007.

Additional material to be provided by the teacher.

Pattern of the exam paper: 4 questions of 10 marks each with internal choice and 10 objective / MCQ / short questions for 10 marks.

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester I

**Course Name: Advanced German Skills I (B2/C1/C2) (Deutsch für Fortgeschrittene I)
(B2/C1/C2) (Mandatory)**

Total Credits: 04

Total Marks: 100

University assessment: 50, College / Continuous assessment: 50

Course Outcomes:

1. Develop competency and proficiency in German for level B2/C1/C2
2. Apply the communication skills: writing, listening, speaking, reading skills in German effectively.
3. Develop interpersonal skills and team spirit, imaginative, creative skills and nurture originality.
4. Demonstrate knowledge of German culture and intercultural competence.

Module 1:

Unit 1

Grammar topics dealt with shall include a selection of language structures from: syntax, semantics and pragmatics using cases (nominative, accusative, dative, genitive), declination of articles and adjectives, prepositions, tenses, active and passive voice, prefixes, verb combinations, subjunctive mood, indirect speech, conjunctions, subordinate clauses, participial construction, relative sentences, comprehension, communication skills.

Unit 2

Reading & Writing Skills

Module 2: (College/Continuous Assessment)

Unit 1

Listening Skills

Unit 2

Speaking Skills

References:

- Backhaus, Anke: Mittelpunkt B2 + C1. Stuttgart 2009.
- Bader, Franziska/ Kölblin, Corinna Deutsch üben - Lesen & Schreiben, München 2021.
- Billina, Anneli/ Geiger, Susanne et. al.: Deutsch üben - Wortschatz & Grammatik C1, München 2020.

- Billina, Anneli/ Geiger, Susanne: Deutsch üben - Wortschatz & Grammatik C2, München 2022.
- Breslauer, Christine, u.a.: Mittelpunkt C1. Grammatiktrainer. Stuttgart 2011.
- Buscha, Anna et.al.: C-Grammatik: Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache, Sprachniveau C1/C2, Leipzig 2013.
- Dallapiazza, u.a: Ziel B2 und C1, Ismaning 2011.
- Dinsel, Geiger: Verbtabelle Deutsch. Die wichtigsten regelmäßigen und unregelmäßigen Verben im Überblick. Ismaning 2010.
- Eggers, Dietrich (Hg): Deutsch als Fremdsprache für das Studium. Leseverstehen. Ismaning 2007.
- Jacobs, Anne: Mittelpunkt neu C1. Stuttgart 2013.
- Koithan, Ute/ Mayr-Sieber, Tanja. Sonntag, Ralf: Aspekte neu C1. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch mit DVD. München 2016.
- Koithan, Ute/ Schmitz, Helen/Sieber, Tanja: Aspekte 2 (B2). Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch mit DVD München 2008.
- Koukidis, Spiros/ Näfken, Andrea/ Kassner, Jörg, Tews, Sabine: EndStation C2 - Kurs- & Arbeitsbuch. Athens 2013.
- Sander, Ilse et.al: Mittelpunkt neu B2. Stuttgart 2012.
- Stein-Bassler, Dorothea: Schreiben C1: Das Training, Stuttgart 2021.

Additional Material to be compiled by the concerned teacher based on skills of the target group.

Pattern of the exam paper: 4 questions of 10 marks each with internal choice and 10 objective / MCQ / short questions for 10 marks.

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester I

Course Name: Linguistics (Linguistik) (Mandatory)

Total Credits: 02

Total Marks: 50

University assessment: 25, College / Continuous assessment: 25

Course Outcomes:

1. Understand and recognize phonemes, phones, allophones, morphemes, morphs & allomorphs.
2. Apply the articulation process of vowels and consonants, reading and writing the IPA Script.
3. Examine word formation, syntax, semantics and pragmatics and comprehend the linguistic terms of Ferdinand de Saussure
4. Differentiate the grammar models: Valenz, GTG, Speech Act Theory

Module 1:

Unit 1

Phonetics, phonology, articulation of vowels and consonants, IPA, morphology,

Unit 2

Dichotomies of Ferdinand de Saussure (signifier and signified, langue and parole, synchronic and diachronic, syntagmatic and paradigmatic relations)

Module 2:

Unit 1

Syntax, semantics, pragmatics

Unit 2

Grammar models: Dependence Grammar (valency), IC Analysis, GTG, Speech Act Theory

References:

- Coseriu, Eugenio: Einführung in die Allgemeine Sprachwissenschaft, Tübingen 1988.
- Eroms, Hans-Werner: Stil und Stilistik. Eine Einführung. Berlin 2007.
- Göttert, Karl-Heinz/Jungen, Oliver: Einführung in die Stilistik. München 2004.
- Göttert, Karl-Heinz: Einführung in die Rhetorik, 2. Aufl., München 1994.
- Meibauer, Jörg (et al.): Einführung in die germanistische Linguistik. 2. Aufl., Stuttgart 2007.
- Spillmann, Hans Otto: Einführung in die germanistische Linguistik, 4. Aufl., Kassel/München/Tübingen 2004.
- Steinbach, Markus (et al.): Schnittstellen der germanistischen Linguistik. Stuttgart 2007.

Additional material to be provided by the teacher.

Pattern of the exam paper: 2 questions of 10 marks each with internal choice and 5 objective / MCQ / short questions for 5 marks.

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester I

Course Name: Film Studies (Filmstudien) (Electives)

Total Credits: 04

Total Marks: 100

University assessment: 50, College / Continuous assessment: 50

Film as a medium has come to play a vital role in culture studies. German political, social and cultural history will be discussed through selected German films and documentaries.

Course Outcomes:

1. Understand and analyse films as a specific text type.
2. Develop and enhance media literacy through critical and argumentation skills and independent research.
3. Evaluate films as a social and cultural document.
4. Discuss and assess values of human dignity, empathy, integrity, moral courage, social justice, inclusivity.

Module 1: Films based on historical topics

Unit 1

Content and analysis

Unit 2

Film techniques, genre, cultural and historical context

Units may vary as per selected films.

Module 2: Films based on social topics

Unit 1

Content and analysis

Unit 2

Film techniques, genre, cultural and social context

Units may vary as per selected films.

Prescribed films: (any 10 films to be studied)

- Die Mörder sind unter uns. Wolfgang Staudte, 1946.
- Die Brücke. Bernhard Wicki, 1959.
- Lola Rennt. Tom Tykwer, 1998.
- Der Pianist. Roman Polanski, 2002.
- Solino. Fatih Akin, 2002.
- Goodbye Lenin. Wolfgang Becker, 2003.

- Die fetten Jahre sind vorbei. Hans Weingartner, 2004.
- Die weiße Rose. Michael Verhoeven, 2004.
- Das Leben der Anderen. Florian Henckel von Donnersmarck, 2005.
- Wer früher stirbt, ist länger tot. Marcus Rosenmüller, 2007.
- Der Baader Meinhof Komplex. Uli Edel, 2008.
- Die Welle. Frederick Lau, Dennis Gansel, 2008.
- Almany, Willkommen in Deutschland. Yasemin Samdereli, 2010.
- Nebenan. Daniel Brühl, 2021.
- Im Westen nichts Neues. Edward Berger, 2022.

Or any other film/s selected by the course incharge.

References:

- Hartmann, Frank: Multimedia. Wien 2008.
- Hickethier, Knut: Film- und Fernsehanalyse. 4. Auflage. Stuttgart 2007.
- Kamp, Werner / Rüssel, Manfred: Vom Umgang mit Film. Berlin 2011.
- Steinmetz, Rüdiger, u.a. (Hg.): Grundlagen der Filmästhetik. Filme sehen lernen 1. Frankfurt am Main 2009.
- Steinmetz, Rüdiger, u.a. (Hg.): Licht, Farbe, Sound. Filme sehen lernen 2. Frankfurt am Main 2009.
- Welke, Tina / Faistauer, Renate (Hg.): Film im DaF/DaZ-Unterricht. Wien 2015.

Additional material to be provided by the teacher.

Pattern of the exam paper: 4 questions of 10 marks each with internal choice and 10 objective / MCQ / short questions for 10 marks.

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester I

Course Name: Business Translation (Übersetzung: Wirtschaftsdeutsch) (Electives)

Total Credits: 04

Total Marks: 100

University assessment: 50, College / Continuous assessment: 50

Course Outcomes:

1. Develop and upgrade German & English language skills. Understand domain specific texts of finance, trade, commerce and law. Identify and list domain specific vocabulary, analyse and translate domain specific texts.
2. Apply Research concepts / terminology online and use online dictionaries, use the CAT tool at an intermediate level in translation of texts and understand principles of working on a large document successfully as a group of translators.
3. Apply word processing, spreadsheet, presentation and PDF software proficiently for spell check and review.
4. Formulate solutions to complex and unpredictable problems. Apply cognitive and technical skills

This subject deals with translation of texts from the domain of finance, trade and commerce. Texts shall include business & (basic) legal correspondence, business plans, documents related to accounts and banking, balance sheets, audit reports, salary slips etc. The course shall also introduce texts from legal domain e. g. lease and rental agreements and employment contracts, service level agreements (SLAs) which are often required in a commercial setting.

This course shall also deal with concepts of proofreading, spell check and review that are essential after translation of the text. This course shall deal with the CAT Tool: Rian. Students would learn features of this CAT tool and translate several texts using it. Students will also be made aware of the importance and protocol of working in groups as a translator. (Alternate tools may be included by the faculty as per change in market scenario)

Module 1: German to English

Unit 1 Business correspondence and Incoterms

Unit 2 Newspaper articles and other texts including introductory legal texts

Module 2: English to German

Unit 1 Business correspondence and Incoterms

Unit 2 Newspaper articles and other texts including introductory legal texts

References:

- Amely, Tobias: BWL kompakt für Dummies. 2. Aufl., Weinheim 2018.

- Framson, Elke A.: Transkulturelle Marketing- und Unternehmenskommunikation (Basiswissen Translation) Wien 2010.
- Kozyrev, Illya: Briefe schreiben B2 - Teil 1-3: Deutsch als Fremdsprache Übungen für Integrationskurse. Österreich 2019.
- Montgomery, John: Deutsch-Englische Handelskorrespondenz. Bremen 2019.
- Simonnaes, Ingrid: Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer: Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen (Forum für Fachsprachen-Forschung) Berlin 2019.
- Stephan, Ingrid: Briefe, E-Mails und Kurznachrichten gut und richtig schreiben: Berufliche und private Kommunikation verständlich und korrekt gestalten. Berlin 2020.
- Stephan, Ingrid: Geschäftskorrespondenz: Briefe, E-Mails und Kurznachrichten professionell schreiben. Berlin 2021.
- Wedmann-Tosuner, Bärbel: Geschäftsbriefe geschickt formulieren: So überzeugen Sie mit stilsicherer Korrespondenz. Regensburg 2020.

Course material and additional material will be compiled by the teacher/expert concerned.

Use of offline (dictionaries) and online resources, respective CAT tool and internet is required and permitted for the examination.

Pattern of the exam paper: 4 questions of 10 marks each with internal choice and 10 objective / MCQ / short questions for 10 marks.

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester I

Course Name: History of German Literature I (1600 – 1914) (Geschichte der deutschen Literatur I (1600-1914))

Total Credits: 04

Total Marks: 100

University assessment: 50, College / Continuous assessment: 50

Course Outcomes:

1. Illustrate in detail the characteristics of the respective literary epochs with their respective genres and literary styles. Understand the historical and social background of the epochs. Outline relevant biographical details of authors of canonical works of the time period.
2. Contextualise the representative authors and their works in the respective epochs. Discuss the contribution of writers and thinkers to the epochs critically. Ability to assess & take position vis a vis historical, cultural & literary phenomenon, occurrence & personality.
3. Develop the ability to connect the texts to contemporary problems.
4. Apply and connect the past creatively to the present and to reflect the values of the past with context to the present.

Course Outline:

This course shall introduce the students to the epochs from 1600 to 1914 and genres in German literary tradition on the basis of corresponding literary examples:

Module 1

Unit 1

Barock, Aufklärung, Sturm und Drang

Unit 2

Klassik, Romantik

Module 2

Unit 1

Biedermeier, Junges Deutschland/Vormärz, Realismus, Naturalismus,

Unit 2

Impressionismus, Symbolismus

Prescribed Texts:

1. Baumann, Barbara / Oberle, Birgitta: Deutsche Literatur in Epochen. 2 Aufl., Ismaning 1999.
2. Frenzel, H. A. und E.: Daten deutscher Dichtung. Chronologischer Abriß der deutschen Literaturgeschichte, 1. Aufl., München 2006.
3. Van Rinsum: Dichtung und Deutung. Eine Geschichte der deutschen Literatur in Beispielen. 13. Aufl., München 1999.

References:

- Beutin, Wolfgang: Deutsche Literaturgeschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. 8. Aufl. Stuttgart 2013.
- Brenner, Peter J: Neue Deutsche Literaturgeschichte. 3. Aufl., Berlin 2011.
- Gigl, Klaus: Deutsche Literaturgeschichte. Abitur-Wissen. München 2014.
- Metzger, Stefan: Literaturgeschichte. Kompakt-Wissen Deutsch. München 2014.
- Rothmann, Kurt: Kleine Geschichte der deutschen Literatur. Leipzig 2014.

Additional material to be provided by the teacher

Pattern of the exam paper: 4 questions of 10 marks each with internal choice and 10 objective / MCQ / short questions for 10 marks.

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester I

Any course offered by the Indian/ German partner Universities / MOOC / recognized institution

Total Credits: 04

Total Marks: 100

University assessment: 50, College / Continuous assessment: 50 or

Final assessment: 100 (as per the University / institution offering the course)

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester I

Course Name: Research Methodology (Wissenschaftliche Arbeitstechnik) (Mandatory)

Total Credits: 04

Total Marks: 100

University assessment: 50, College / Continuous assessment: 50

Course Outcomes:

1. Understand and apply academic writing skills, discursive skills using deductive & inductive approaches.
2. Apply quotes, add, write footnotes & make bibliography. Understand the importance of original writing and avoid plagiarism from secondary literature. .
3. Develop and use computer & formatting skills, practise, access & use digital & online resources, use research tools & techniques
4. Analyse, summarise and structure texts and apply critical thinking skills.

Introduction to methods and techniques of research and its application for research papers & projects. **Module 1**

Unit 1

Text structuring, text summary, usage of abbreviations of research terminologies, 5 step reading methods, 7 step writing methods

Unit 2

writing a term paper, home assignment, holding presentations, writing a research paper (Thesenpapier), writing bibliography, footnotes, citing, writing protocols, excerpts, essays, reviews

Module 2

Unit 1

Argumentation (Problemerörterung und Texterörterung)

Unit 2

Introduction to narrative techniques (time, space, narrative perspective)

References:

- Esselborn-Krumbiegel, Helga: Richtig wissenschaftlich schreiben. Wissenschaftssprache in Regeln und Übungen. 5. Aufl. Stuttgart 2017.
- Franck, Norbert: Handbuch Wissenschaftliches Arbeiten. Was man für ein erfolgreiches Studium wissen und können muss. 3. Aufl., Paderborn 2017.
- Fricke, Harald/Zymner, Rüdiger: Einübung in Literaturwissenschaft. Paderborn 2005.
- Kornmeier, Martin: Wissenschaftlich schreiben leicht gemacht. 7. Aufl., Bern 2016.
- Moenninghoff, Burkhard/Meyer-Krentler, Eckhardt: Arbeitstechniken, Literaturwissenschaft. 12. Aufl., München 2010.

- Frank/Stary/Franck: Die Technik wissenschaftlichen Arbeitens. 16. Aufl., Paderborn 2011.
- Schulte-Sasse, J./Werner, R. : Einführung in die Literaturwissenschaft. München, 2005.
- Standop, Ewald: Die Form der wissenschaftlichen Arbeit. 14. Aufl. Heidelberg 2008.
- Umberto, Eco: Wie man eine wissenschaftliche Abschlussarbeit schreibt. Doktorarbeit, Diplomarbeit und Magisterarbeit in den Geisteswissenschaften und Sozialwissenschaften. 13. Aufl., Heidelberg 2010.

Additional material to be provided by the teacher.

Pattern of the exam paper: 4 questions of 10 marks each with internal choice and 10 objective / MCQ / short questions for 10 marks.

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester II

Course Name: German Poetry (Deutsche Lyrik) (Mandatory)

Total Credits: 04

Total Marks: 100

University assessment: 50, College / Continuous assessment: 50

Selected poems from the age of Baroque (17th Century) to the present will be dealt with.

Course Outcomes:

1. Understand and distinguish and compare various forms of poetry as a genre along with tropes, figures of speech and the main features of the literary epochs from Baroque till the present.
2. Recognise and apply poetic devices.
3. Demonstrate critical appreciation of poems and apply analytical and critical thinking skills.
4. Recall and develop recitation skills.

Module 1 Poems (17th to 19th century)

Module 2 Poems (20th century to present)

The selected poems shall be discussed and interpreted with reference to their respective literary epochs. The literary devices shall include the four metres, rhyme schemes, cadence, all the tropes/ figures of speech.

Selected Poems (Any 15)

1. Andreas Gryphius - Es ist alles eitel
2. Gottfried August Bürger - Lenore
3. Johann Wolfgang von Goethe - Gefunden
4. Friedrich Schiller - Das Mädchen aus der Fremde
5. Friedrich Hölderlin - An die Hoffnung
6. Caroline von Günderode - Liebe
7. Joseph von Eichendorff - Sehnsucht
8. Annette von Droste-Hülshoff - Am Turme
9. Eduard Mörike - Auf eine Lampe
10. Else Lasker Schöler - Mein blaues Klavier
11. Rainer Maria Rilke - Aus Duineser Elegien
12. Georg Trakl - Menschheit
13. Nelly Sachs - Ihr, meine Toten
14. Bertolt Brecht - Die Lösung
15. Rose Ausländer - Gemeinsam
16. Hilde Domin - Drei Arten Gedichte aufzuschreiben
17. Paul Celan - Sprachgitter

18. Helmut Heissenbüttel - Einfache Sätze
19. Gino Chiellino - gegen meine Fremde
20. Durs Grünbein - Novembertage
21. Marcel Beyer - Schwitzwasser
22. Ingo Jacobs - Ein anderes Blau
21. Tanja Dückers - Eine Straße
22. Yoko Tawada - Vreemd in New Amsterdam*

Or any other poem/s selected by the course incharge.

Prescribed Texts from:

- Conrady, Karl Otto: Das Buch der Gedichte. Deutsche Lyrik von den Anfängen bis zur Gegenwart. Berlin, Cornelsen, 2010.
- *Tawada, Yoko: Abenteuer der deutschen Grammatik. Tübingen, Konkurs 2010.

References:

- Anders, Petra: Lyrische Texte im Deutschunterricht. Grundlagen, Methoden, multimediale Praxisvorschläge. Seelze 2013.
- Bross, Fabian / Kreuzmair, Elias: Basiswissen fürs Examen. Deutsche Lyrik. Paderborn 2016.
- Burdorf, Dieter / Fasbender, Christoph / Moennighoff, Burkhard (Hg.): Metzler Lexikon Literatur. Begriffe und Definitionen. 3. Aufl., Stuttgart 2007.
- Burdorf, Dieter: Einführung in die Gedichtanalyse. Stuttgart 2015.
- Burdorf, Dieter: Geschichte der deutschen Lyrik. Einführung und Interpretationen. Stuttgart 2015.
- Helbig, Holger / Manz, Therese / Felsner, Kristin: Arbeitsbuch Lyrik. 2. Aufl., Berlin 2012.
- Huber, Eduard: So interpretiere ich Gedichte!. Konkrete Hilfestellungen und Anregungen zur richtigen Gedichtanalyse und -interpretation für Oberstufe und Abitur. Hollfeld 2016.
- Spinner, Kaspar H: Umgang mit Lyrik in der Sekundarstufe I. 11. Aufl., Hohengehren 2005.
- Waldmann, Günter: Produktiver Umgang mit Lyrik. Eine systematische Einführung in die Lyrik, ihre produktive Erfahrung und ihr Schreiben. 12. Aufl., Hohengehren 2011.
- Wilpert, Gero von: Sachwörterbuch der Literatur. 8. Aufl., Stuttgart 2013.

Additional material to be provided by the teacher.

Pattern of the exam paper: 4 questions of 10 marks each with internal choice and 10 objective / MCQ / short questions for 10 marks.

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester II

Course Name: Theory and Practice of Translation (Übersetzungswissenschaft) (Mandatory)

Total Credits: 04

Total Marks: 100

University assessment: 50, College / Continuous assessment: 50

Course Outcomes:

1. Explain, illustrate and discuss selected theories of translation.
2. Critique quantitative and qualitative data and apply the concepts and theories of translation to various translated texts. Identify, critically analyse and translate or trans-create different types of texts.
3. Apply Research concepts / terminology, use online dictionaries, use word processing, spreadsheet, presentation and PDF software proficiently, use various CAT tools at a beginner level and apply the necessary cognitive and technical skills to translate basic texts.
4. Improve German & English language skills and distinguish different domains of source texts and subject specific vocabulary and adapting to the future of work and responding to the demands of the technological developments and innovations thereby enhancing employability and job-ready skills, capabilities/qualities and mindset.

The students shall be introduced to various translation theories, and the methodology and practice of translation.

Module 1

Unit 1

The concept of translation, historical perspective of translation, an overview of translation theories

Unit 2

Relativistic theories of translation, Linguistic theory of translation

Module 2

Unit 1

Translatability, translation shifts (Catford), Translation as transfer process (Wilss)

Unit 2

Concept and theory of equivalence (Nida, Taber, Koller), Skopos theory

College Assessment:

1. Types of texts from various domains and their translation
2. Application of theories in the translated texts
3. Translation as a profession. Advanced level use of word processing, spreadsheet, presentation and PDF creation software such as Microsoft Word, Excel, Powerpoint, Adobe Acrobat.
4. Introduction to CAT Tools (TRADOS, MemoQ, Rian, Omega T etc.) (Alternate tools may be included by the faculty as per change in market scenario).

Prescribed Textbook:

- Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien eine Einführung. Tübingen 2018.

References:

- Albrecht, Jörn: Literarische Übersetzung: Geschichte - Theorie - Kulturelle Wirkung. Darmstadt 2009.
- Baker, Mona/ Saldanha, Gabriela (Hg.): Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Abingdon/New York 2011.
- Bassnett-Meguire, Susan: Translation Studies. London 2014.
- Eco, Umberto. Kroeber. Burkhart (Ü.): Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen. München 2009.
- Göpferich, Susanne: Translationswissenschaft. Translationsprozessforschung. Stand Methoden Perspektiven. Band 4. Tübingen 2008.
- Hönig, Hans G.: Konstruktives Übersetzen (Studien zur Translation) Tübingen 2010.
- Kaindl, Klaus/ Cooke, Michéle/ Kadric, Mira: Translatorische Methodik. Basiswissen Translation. Wien 2011.
- Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 8. Aufl., Tübingen 2011.
- Kußmaul, Paul: Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen 2014.
- Malmkjær, Kirsten/ Windle, Kevin: The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford 2011.
- Munday, Jeremy: Introducing Translation Studies, Theories and Applications. New York 2012.
- Nord, Christiane: Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens. Band 32. Berlin 2011.
- Nord, Christiane: Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg 2009.
- Siever, Holger: Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung (bachelor-wissen). Tübingen 2015.
- Stolze, Radegundis: Fachübersetzen - Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis (Forum für Fachsprachen-Forschung) Berlin 2013.

Course material and additional material will be compiled by the teacher/expert concerned.

Pattern of the exam paper: 4 questions of 10 marks each with internal choice and 10 objective / MCQ / short questions for 10 marks.

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester II

Course Name: Didactics I (Didaktik I) (Mandatory)

Total Credits: 04

Total Marks: 100

University assessment: 50, College / Continuous assessment: 50

Course Outcomes:

1. Understand and discuss the fundamental principles, methods and techniques of teaching German as a Foreign Language.
2. Examine and apply teaching methods, language proficiency levels, vocabulary teaching, texts, cultural knowhow and skills, social forms, principles of psychology of learning, exercises, tasks and projects, activities and learning games.
3. Investigate, research and select authentic sources for learning material including audiovisual and interactive exercises.
4. Apply, plan, design, discuss and evaluate a lesson plan for actual classroom teaching. Apply skills related to the future of work and responding to the demands of the technological developments and innovations thereby enhancing employability and job-ready skills, capabilities/qualities and mindset. Formulating solutions to complex and unpredictable problems.

Module 1: Introduction to basic concepts of didactics and methods

Unit 1

Introduction, Basic Terms: DaF, Linguistics, Role of a teacher, Methods of teaching German as a foreign language,

Unit 2

GER, Language Skills, Lesson Planning, psychology of learning

Module 2: Teaching techniques and strategies

Unit 1

Teaching vocabulary, teaching grammar, Exercises-Tasks-Projects,

Unit 2

Teaching texts, language learning games, teacher instructions, new German orthography, cultural studies in class, the first German class

College Assessment:

Observation of class teaching, Lesson Plans, Peer Review, Consultation, Teaching Practicals, Introduction – German as a foreign language - Language Skills – History of the German Language – Linguistics – Role of the teacher – Teaching grammar, vocabulary, text, literature, writing skills – Psychology of learning – Teaching German Culture – Learning Games – Planning a lecture – Practical Training – Techniques of question formation – Types of exercises, assignments & projects – Internal differentiation – Use of Audio-visual methods – Didactics in big groups – Tests – Practicals

References:

- Ballweg, Sandra u.a.: Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch? Deutsch Lehren Lernen (DLL 2). München 2013.
- Barkowski, Hans u.a.: Deutsch als fremde Sprache. Deutsch Lehren Lernen (DLL 3). München 2014.
- Bausch, Karl- Richard/ Crist, Herbert/ Krumm Hans- Jürgen: Handbuch Fremdsprachenunterricht, 3. Auflage, Tübingen. Basel 1995.
- Beck, Carmen u.a.: Zwischendurch mal... Spiele. Niveau A1-B1. Ismaning 2012.
- Daum, Susanne/ Hantschel, Hans-Jürgen: 55 Kommunikative Spiele. Stuttgart 2012.
- Ende, Karin u.a.: Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung. Deutsch Lehren Lernen (DLL 6). München 2013.
- Frederking, Volker/ Krommer, Axel/ Maiwald, Klaus: Mediendidaktik Deutsch. Eine Einführung. Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2007.
- Funk, Hermann u.a.: Aufgaben, Übungen, Interaktion. Deutsch Lehren Lernen (DLL 4). München 2014.
- Häusermann/ Piepho: Aufgaben – Handbuch. Deutsch als Fremdsprache. Abriss einer Aufgaben und Übungstypologie. München 1996.
- Heyd, Gertraude: Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache. Frankfurt/Main 1991.
- Köhnen, Ralph: Einführung in die Deutschdidaktik. Stuttgart 2011.
- Leimeier, Walter: Lehren und Lernen mit neuen Medien. Saarbrücken 2008.
- Mieder, Wolfgang (Hg): Arbeitstexte für den Unterricht. Deutsche Sprichwörter und Redensarten, Stuttgart 1987.
- Neuland, Eva/ Peschel, Corinna: Einführung in die Sprachdidaktik. Stuttgart 2013.
- Neuner, Gerhard/ Hunfeld, Haus: Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung. Fernstudieneinheit 4. Berlin/Wien/München 1993.
- Nieder, Lorenz: Sprechübungen. München 1970 (1968).
- PONS (Hg. von): 600 Übungen. Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart 2018.
- Rösler, Dietmar: Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart 2012.
- Rösler, Dietmar/ Wurffel, Nicola: Lernmaterialien und Medien. Deutsch Lehren Lernen (DLL 5). München 2014.
- Schart, Michael/ Legutke, Michael: Lehrkompetenz und Unterrichtsgestaltung. Deutsch Lehren Lernen (DLL 1). München 2012.
- Surkamp, Carola (Hg.): Metzler Lexikon. Fremdsprachendidaktik. Stuttgart 2010.
- Steinig, Wolfgang/Huneke, Hans-Werner: Sprachdidaktik Deutsch. Eine Einführung. Berlin 2007.
- Ur, Penny/ Wright, Andrew: 111 Kurzrezepte. Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart 1995.
- Weller, Rainer (Hg): Arbeitstexte für den Unterricht. Sprachspiele, Stuttgart 1991.

Pattern of the exam paper: 4 questions of 10 marks each with internal choice and 10 objective / MCQ / short questions for 10 marks.

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester II

Course Name: Advanced German Skills II (B2/C1/C2) (Deutsch für Fortgeschrittene II) (B2/C1/C2) (Mandatory)

Total Credits: 02

Total Marks: 50

University assessment: 25, College / Continuous assessment: 25

Course Outcomes:

1. Develop competency and proficiency in German for level B2/C1/C2
2. Apply the communication skills: writing, listening, speaking, reading skills in German effectively.
3. Develop interpersonal skills and team spirit, imaginative, creative skills and nurture originality.
4. Demonstrate knowledge of German culture and intercultural competence.

Course Outline:

Language structures, syntax, semantics and pragmatics using cases (nominative, accusative, dative, genitive), declension of articles and adjectives, prepositions, tenses, active and passive voice, prefixes, verb combinations, subjunctive mood, indirect speech, conjunctions, subordinate clauses, participial construction, relative sentences.

Module 1:

Unit 1

Grammar topics dealt with shall include a selection of language structures from: syntax, semantics and pragmatics using cases (nominative, accusative, dative, genitive), declension of articles and adjectives, prepositions, tenses, active and passive voice, prefixes, verb combinations, subjunctive mood, indirect speech, conjunctions, subordinate clauses, participial construction, relative sentences, comprehension, communication skills.

Unit 2

Reading Skills

Unit 3

Writing Skills

Module 2: (Continuous Assessment)

Unit 1

Listening Skills

Unit 2

Speaking Skills

References:

- Backhaus, Anke: Mittelpunkt B2 + C1. Stuttgart 2009.
- Bader, Franziska/ Kölblin, Corinna Deutsch üben - Lesen & Schreiben, München 2021.
- Billina, Anneli/ Geiger, Susanne et. al.: Deutsch üben - Wortschatz & Grammatik C1, München 2020.
- Billina, Anneli/ Geiger, Susanne: Deutsch üben - Wortschatz & Grammatik C2, München 2022.
- Breslauer, Christine, u.a.: Mittelpunkt C1. Grammatiktrainer. Stuttgart 2011.
- Buscha, Anna et.al.: C-Grammatik: Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache, Sprachniveau C1/C2, Leipzig 2013.
- Dallapiazza, u.a: Ziel B2 und C1. Ismaning 2011.
- Dinsel, Geiger: Verbtabelle Deutsch. Die wichtigsten regelmäßigen und unregelmäßigen Verben im Überblick. Ismaning 2010.
- Eggers, Dietrich (Hg): Deutsch als Fremdsprache für das Studium. Leseverstehen. Ismaning 2007.
- Fandrych, Christian/ Tallowitz, Ulrike: Klipp und Klar. Stuttgart 2010.
- Ferrenbach, Magda/ Schüßler, Ingrid: Wörter zur Wahl. Stuttgart 2011.
- Funk / König: Eurolingua 3. Berlin 2007.
- Jacobs, Anne: Mittelpunkt neu C1. Stuttgart 2013.
- Koithan, Ute, u.a.: Aspekte 2 und 3. Berlin 2010.
- Koithan, Ute. Mayr-Sieber, Tanja. Sonntag, Ralf: Aspekte neu C1. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch mit DVD. München 2016.
- Koithan, Ute/ Schmitz, Helen/Sieber, Tanja: Aspekte 2 (B2). Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch mit DVD. München 2008.
- Köker, Anne: Berlinerplatz 3. Berlin 2011.
- Kopp, Gabriele: Planet 3. Ismaning 2007.
- Koukidis, Spiros/ Näfken, Andrea/ Kassner, Jörg/ Tews, Sabine: EndStation C2 - Kurs- & Arbeitsbuch. Athens 2013.
- Kuhn/ Winzer-Konika: Studio D B2/2. Berlin 2011.
- Lützenkuchen, Ila, u.a.: Passwort Deutsch 4. Stuttgart 2003.
- Lützenkuchen, Ila, u.a.: Passwort Deutsch 5. Stuttgart 2004.
- Sander, Ilse et.al: Mittelpunkt neu B2. Stuttgart 2012.
- Stein-Bassler, Dorothea: Schreiben C1: Das Training. Stuttgart 2021.

Additional Material to be compiled by the concerned teacher based on skills of the target group.

Pattern of the exam paper: 2 questions of 10 marks each with internal choice and 5 objective / MCQ / short questions for 5 marks.

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester II

Course Name: Culture Studies: Concepts and Critique (Kulturwissenschaft: Konzepte und Kritik) (Elective)

Total Credits: 04

Total Marks: 100

University assessment: 50, College / Continuous assessment: 50

Course Outcomes:

1. Understand, analyse and critique the advanced concept of culture and the cultural turns.
2. Apply the relevance of the turns to interpret and analyse texts.
3. Apply advanced domain knowledge within a multi-/ interdisciplinary context.
4. Examine and apply the content to real life situations and socio-political contexts.

Module 1: Culture: Terms and Concepts

Unit 1

Culture: Term & Concept – Interculturality – Transculturality

Unit 2

Concepts of the 'Other': The other (das Fremde), Alterity, Similarity

Module 2: Cultural turns

Unit 1

Linguistic Turn, Iconic Turn

Unit 2

Performative Turn, Postcolonial turn, Spatial Turn, Posthumanism (any two)

References:

- Assmann, Aleida: Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen. 2. Aufl., Berlin 2017.
- Antias, Floya. New hybridities, old concepts: The limits of "culture". In: Ethnic and Racial Studies 24.4: 619-41. 2001.
- Assmann, Jan: Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen. 6. Aufl., München 2007.
- Bachmann-Medick, Doris: Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften. 3. Aufl., Hamburg 2009.
- Bachmann-Medick, Doris: Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft. 2. Aufl., Berlin 2004.
- Baßler, Moritz (Hg.): New Historicism. Literaturgeschichte als Poetik der Kultur. Mit Beiträgen von Stephen Greenblatt, u.a. Frankfurt am Main 1995.

- Bennett, Tony: *The Birth of the Museum. History, Theory, Politics*. London 1995.
- Burgess, Chris: The impact of postmodernism, postcolonialism, and cultural studies on Japanese studies in Australia. *Japanese Studies* 21.1: Pg. 61-75. 2001.
<https://doi.org/10.1080/10371390120048759> (10.06.2023)
- Butler, Judith: *Gender Trouble. Feminism and the Subversion of Identity*. New York 1990.
- Carey, James W: *Communication as Culture: Essays on Media and Society*. Boston: Unwin Hyman, 1989.
- Chew, Matthew: An alternative metacritique of postcolonial cultural studies from a sociological perspective. *Cultural Studies* 15.3/4: 602-20. 2001.
<https://doi.org/10.1080/095023800110046722> (10.06.2023)
- Cheyfitz, Eric: What work is there for us to do? American literary studies or American cultural studies? *American Literature* 67.4: 843-53. 1995. <https://doi.org/10.2307/2927902> (10.06.2023)
- Clammer, John: Cultural studies / Asian studies: Alternatives, intersections, and contradictions in Asian social science. *Southwest Asian Journal of Social Science* 28.1: 47-65. 2000. <http://dx.doi.org/10.1163/030382400X00163> (10.06.2023)
- Clarke, John: *New Times and Old Enemies. Essays on Cultural Studies and America*. London 1992.
- Döring, Jörg / Thielmann, Tristan (Hg.): *Spatial Turn. Das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften*. Bielefeld 2005.
- Kakar, Sudhir/Kakar, K.: *Die Inder. Porträt einer Gesellschaft*. München 2006.
- McRobbie, Angela: *Feminism and Youth Culture*. London 1991.
- Moebius, S. / Quadflieg, D. (Hg.): *Kultur. Theorien der Gegenwart*, Wiesbaden 2006.
- Morley, David/ Kuan-Hsing, Chen: *Stuart Hall. Critical Dialogues in Cultural Studies*. London 1996.
- Morley, David: *Television, Audiences and Cultural Studies*. London 1992.
- Morris, Meaghan: *Too Soon Too Late. History in Popular Culture*. Bloomington 1998.
- Nelson, Cary/ Lawrence Grossberg: *Marxism and the Interpretation of Culture*. Urbana 1988.
- Nünning, Ansgar: *Grundbegriffe der Kulturtheorie und Kulturwissenschaften*. Stuttgart, 2005.
- Palumbo-Liu, David: Multiculturalism now. Civilization, national identity, and difference before and after September 11th. *Boundary 2* 29.2: 109-27. 2002.
<https://doi.org/10.1215/01903659-29-2-109> (10.06.2023)
- Rose, Nikolas: *Powers of Freedom. Reframing Political Thought*. Cambridge 1999.
- Sen, Amartya: *Die Identitätsfalle. Warum es keinen Krieg der Kulturen gibt*. Übersetzt von Friedrich Griese. München 2010.
- Spivak, Gayatri: *In Other Worlds. Essays in Cultural Politics*. New York 1987.
- Truschke, Audrey: *Culture of Encounters. Sanskrit at Mughal Court*. Gurgaon 2016.

Pattern of the exam paper: 4 questions of 10 marks each with internal choice and 10 objective / MCQ / short questions for 10 marks.

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester II

Course Name: Intermedial Translation (Intermediale Übersetzung) (Elective)

Total Credits: 04

Total Marks: 100

University assessment: 50, College / Continuous assessment: 50

Course Outcomes:

1. Understand typology of texts from various media. Identify and list domain specific vocabulary. Upgrade German & English language skills.
2. Apply Research concepts / terminology online and use online dictionaries and analyse and translate and trans-create domain specific texts. Translate a text from one medium to another.
3. Use software required for subtitling such as Subtitle Edit proficiently. Know and use (at a basic level) software for video creation, editing, voice over, transcription.
4. Discuss and appraise various intercultural aspects involved in literary, inter-medial translation and localisation. Formulating evidence-based solutions to complex and unpredictable problems.

Module 1: German to English

Unit 1 Literary Texts

Unit 2 Subtitles of films

Module 2: English to German

Unit 1 Literary Texts

Unit 2 Subtitles of films

College Assessment:

- Advertisements, Songs, audio texts, videos, radio plays, speeches
- Theories and principles of literary translation, Indian and European concepts related to the field e.g. bhashantar, translation, adaptation, trans-creation.
- Hands-on training in subtitling using software such as Subtitle Edit
- Introduction to allied processes such as interpretation, voice over, and dubbing.
- Introduction to aspects of working in a BPO/KPO for voice process and transcription for German
- Introduce the concept of language localisation 'L10N' and cultural adaptation in software, games, websites and multimedia.

Course material and additional material will be compiled by the teacher/expert concerned.

Prescribed Books:

- Albrecht, Jörn: Literarische Übersetzung. Geschichte - Theorie - Kulturelle Wirkung. Darmstadt 2009.

- Apel, Friedmar. Kopetzki, Annette: Literarische Übersetzung. 2. Aufl., Weimar 2003.
- Eco, Umberto, Mouse or Rat? Translation as Negotiation. London 2004.
- Eco, Umberto. Kroeber, Burkhard (Ü): Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen. München 2009.
- Harlaß, Katrin (Hg.): Handbuch Literarisches Übersetzen. Berlin 2015.
- Hönig, Hans G.: Konstruktives Übersetzen (Studien zur Translation) Broschiert, Tübingen 2010.
- Jacobs, Dorothee: Basiswissen für Dolmetscher – Deutschland und das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland (Transkulturalität – Translation – Transfer) Berlin 2014.
- Jüngst, Heike E.: Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen 2010.
- Kadrić, Mira. Zanoćco, Giulia: Dolmetschen in Diplomatie und Politik (Basiswissen Translation) Wien 2018.
- Kußmaul, Paul: Kreatives Übersetzen. 2. Aufl., Tübingen 2007.
- Kußmaul, Paul: Verstehen und Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch Tübingen 2014.
- Siever, Holger: Übersetzungswissenschaft: Eine Einführung (bachelor-wissen) Tübingen 2015.
- Witte, Heidrun: Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung. 2. Aufl., Tübingen 2007.

Additional material to be compiled & provided by the teacher

Pattern of the exam paper: 4 questions of 10 marks each with internal choice and 10 objective / MCQ / short questions for 10 marks.

Use of offline (dictionaries) and online resources, respective CAT tool and internet is required and permitted for the examination.

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester II

Course Name: History of German Literature II (Geschichte der deutschen Literatur II) (Elective)

Total Credits: 04

Total Marks: 100

University assessment: 50, College / Continuous assessment: 50

Course Outcomes:

1. Enumerate and illustrate in detail the characteristics of the respective literary epochs with their respective genres and literary styles. Understand historical and social background of the epochs. Outline relevant biographical details of authors of canonical works of the time period.
2. Contextualise the representative authors and their works in the respective epochs.
3. Understand the importance of original writing and avoid plagiarism from secondary literature and internet and respect the code of conduct inside and outside classrooms.
4. Connect the past creatively to the present and to reflect the values of the past with context to the present.

Module 1:

Epochs from 1914 till the present and genres in German literary tradition on the basis of corresponding literary examples: (Expressionismus, Literatur der Weimarer Republik, Exilliteratur, Nachkriegszeit, Literatur der DDR und BRD, Gegenwartsliteratur)

Prescribed Texts:

- Baumann, Barbara / Oberle, Birgitta: Deutsche Literatur in Epochen. Arbeitsaufgaben. 3. Aufl. Imaning 2006.
- Frenzel, H. A. und E.: Daten deutscher Dichtung. Chronologischer Abriß der deutschen Literaturgeschichte; 1. Aufl. München 2006.
- Van Rinsum: Dichtung und Deutung: Eine Geschichte der deutschen Literatur in Beispielen. München, 1999.

References:

- Beutin, Wolfgang: Deutsche Literaturgeschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. 8. Aufl., Stuttgart 2013.
- Brenner, Peter J: Neue Deutsche Literaturgeschichte. 3. Aufl. Berlin 2011.
- Gigl, Klaus: Deutsche Literaturgeschichte. Abitur-Wissen. München 2014.
- Metzger, Stefan: Literaturgeschichte. Kompakt-Wissen Deutsch. München 2014.
- Rothmann, Kurt: Kleine Geschichte der deutschen Literatur. Leipzig 2014.

Additional material to be compiled & provided by the teacher

Pattern of the exam paper: 4 questions of 10 marks each with internal choice and 10 objective / MCQ / short questions for 10 marks.

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester II

Course Name:

Any course offered by the Indian/ German partner Universities / MOOC / Recognized Institution (Elective)

Total Credits: 04

Total Marks: 100

University assessment: 50, College / Continuous assessment: 50 or

Final assessment: 100 (as per the University / institution offering the course)

Pattern of the exam paper: As per respective Indian/ German partner Universities / Recognized Institution / MOOC

Programme Name: M.A. (German Studies)

Semester II

Course Name:

OJT/ FP: TEACHING PRACTICALS/ INTERNSHIP

Total Credits: 04

Total Marks: 100

120 hrs of teaching practicals including teaching preparation / 4 weeks of Internship at the parent department or at an institution / firm approved by the parent department.

Course Outcomes:

1. Apply Teaching / Translation / Entrepreneurship skills
2. Formulate solutions to complex and unpredictable problems.
3. Apply and Improve Time management and organisational skills
4. Develop interpersonal skills, and Team work

Final assessment: 100

There will be no written exam. A report of approximately 1000 words

Examination and Standard of Passing:

Regulations regarding the scheme of exams, number of credits and standard of passing will be as prescribed by the University of Mumbai. The Ten Point Grading System prescribed by the University of Mumbai will be as follows:

Letter Grades and Grade Points

Semester GPA/ Program CGPA Semester/ Program	% of Marks	Alpha-Sign / Letter Grade Result
9.00-10.00	90.0-100	O (Outstanding)
8.00-<9.00	80.0-<90.0	A+ (Excellent)
7.00-<8.00	70.0-<80.0	A (Very Good)
6.00-<7.00	60.0-<70.0	B+ (Good)
5.50-<6.00	55.0-<60.0	B (Above Average)
5.00-<5.50	50.0-<55.0	C (Average)
4.00-<5.00	40.0-<50.0	P (Pass)
Below 4.00	Below 40	F (Fail)
Ab (Absent)	-	Absent

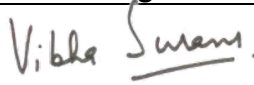
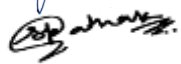


Sign of HoD

Name of the Head of the Department: Dr. Meher Bhoot

Name of the Department: Department of German

Team for Creation of Syllabus

Name	College Name	Sign
Prof. Dr. Vibha Surana	Department of German, University of Mumbai	
Prof. Dr. Meher Bhoot		
Dr. Shrikant Arun Pathak		
Dr. Girishsha Tilak		
Mr. Mihir Kulkarni		
Ms Juhi Thakkar		

Sign of HOD



Name of the Head of Department
Prof. Dr. Meher Bhoot

Name of the Department: **German**

Sign of Dean

Name of the Dean
Prof. Dr. Anil Kumar Singh

Name of the Faculty: **Humanities**

**Justification for
M.A. (German Studies)**

1.	Necessity for starting the course:	Continuation of current M.A. under NEP
2.	Whether the UGC has recommended the course:	UGC has recommended implementation of NEP
3.	Whether all the courses have commenced from the academic year 2023-24	Yes, all Courses as per NEP
4.	The courses started by the University are self-financed, whether adequate number of eligible permanent faculties are available?:	Eligible full time faculties are available.
5.	To give details regarding the duration of the Course and is it possible to compress the course?:	Four semesters (Two Years) No, it is not possible to compress the course
6.	The intake capacity of each course and no. of admissions given in the current academic year:	30 Admissions In process
7.	Opportunities of Employability / Employment available after undertaking these courses:	There are ample opportunities of employability. Students can seek employment in the embassy and consulates of Germany, Austria and Switzerland and other Visa Facilitation Centres. They can work in the Tourism sector. There are several BPOs and KPOs which require students with German language skills. There is also scope in various German banks and insurance companies. Ample opportunities for teaching in schools, colleges and universities, corporate training, translation and interpretation in various companies with German collaboration are available to the students.

Sign of HOD



Name of the Head of Department
Prof. Dr. Meher Bhoot

Name of the Department: **German**

Sign of Dean

Name of the Dean
Prof. Dr. Anil Kumar Singh

Name of the Faculty: **Humanities**